

## Publications of Ilona Koutny

### 1. Papers / artikoloj

- Diversaj aspektoj de perkomputila tekstoprilaboro. En: Internacia Komputado 1984, n-ro 2, Budapest: MESZ, 4-7.
- Problemoj de esperanto en la aŭtomata tekstoprilaboro. En: Planlingvistiko 1985, n-ro 3, La -Chaux-de-Fonds: LF-Koop., 7-13. . Ref.
- A VERBIDENT-SD-2 izolált szavas gépi beszédfelismerő (Komputila parolrekonilo de izolitaj vortoj VERBIDENT-SD-2), kun G.Magyar, A.Faragó, G.Gordos, L.Osváth, G.Takács, En: Híradástechnika 1988, n-ro 3, 111-115.
- The Isolated Word Recognizer Verbident, kun: A.Faragó, G.Gordos, G.Magyar, L.Osváth, En: Budapesti Akusztikai Kolokvium 1988, nr 9, 115-119. . Ref.
- Automatic Synthesis of Esperanto, kun: G.Olaszy, L.Czap En: Budapesti Akusztikai Kollokvium 1988, nr 9, 132-137. . Ref.
- Esperanto Speech Synthesis and its Application in Language Learning, kun: G.Olaszy, K.Kisfaludy, En: Magyar Fonetikai Füzetek 1988, n-ro 19, Budapest: Nyelvtud. Int., 47-54.
- La rolo de komputilo en la instruprocezo. En: Internacia Pedagogia Revuo 1988, n-ro 4, 1-6.
- Komputila parolgenero. En: Fokuso 1988, n-ro 4, 48-54.
- Számítógépes beszélőállitás a nyelvoktatásban (Komputila parolgenero en la instruado de lingvoj, En: AV kommunikáció 1989, n-ro 1, 32-34.
- Teaching of Hungarian to Foreigners by Speaking Computer, kun: G.Olaszy, En: Proc. of Speech Research 1989, Budapest, MTA Nyelvtud. Int., 277-280. . Ref.
- Some Research on Phonetically Based Speech Recognition, kun: G.Gordos, L.Osváth, En: Proc. of Speech Research, 1989, Budapest, MTA Nyelvtud. Int. . Ref.
- A dependency syntax of Hungarian, kun: G.Prószéky, B.Wacha, En: Metataxis in practice. Dependency syntax for multilingual machine translation, DLT 6, red. K.Schubert. Dordrecht: Foris, 1989, 151-181.
- Magyar-eszperantó gépi fordítási modell (Hungara-esperanta maŝintraduka modelo), En: Emlékkönyv Zsilka János prof. 60. születésnapjára, Budapest, ELTE, 1990.
- Hungara-esperanta maŝintraduka modelo. En: Struktura kaj Socilingvistika Esploro de Esperanto. Red. I.Koutny kaj M. Kovács. 1997. Budapest, Steleto & ILEI. 153-161. E-a versio de la antaŭa artikolo. Ref.
- Magyar nyelvtan függőségi alapon (Hungara gramatiko surbaze de dependecoj), kun: B.Wacha, En: Magyar Nyelvőr 1991, n-ro 4.
- A Speaking Computer for Language Learning, kun: G.Olaszy, En: New Media in the Humanities, red. J.Janssen, H.van Loon, Amsterdam, University of Amsterdam, 1991, 159-165. . Ref.
- PAROLERN: A Speaking Authoring Program Package, En: EUROCALL 1991, Int. Conference on Computer Aissisted Language Learning, Helsinki, Helsinki School of Economics, 1991, 62-69. Ref.
- Komputila parolrekono. En: Scienca Revuo 1991, n-ro 1, 6-13. Ref.
- Nyelvtanulás beszélő számítógéppel (a PAROLERN szerzői rendszer bemutatásával) 'Language learning with a speaking computer (with the demonstration of the authoring system Parolern)', En: II. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia 1992, Veszprém: Egyetemi Kiadó 1994, 41-44. . Ref.

- Latintól az esperantóig (De latino ĝis Esperanto). En: *Állapot és változás*. Budapest: ELTE, 1993, 121-127. Ref.
- Nyelvtudás - kommunikáció - kulturális háttér (Lingvoscio – komunikado – kultura fono), En: *Nyelv Info* 1994, n-ro 3.
- Nyelvi és kulturális kommunikáció az idegen nyelven (Lingva kaj kultura komunikado en fremda lingvo), En: IV. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia 1994, Budapest: BME, 1994, 558-564. Ref.
- Fonetika fono kaj realigo de esperantlingva elektronika parolgenero kun: G.Olaszy, En: *Aktoj de Internacia Scienca Simpozio: Esperanto 100-jara*, 1987, red. H.M.Maitzen, H.Mayer, Z.Tisljar, Vieno: ELA, Pro Esperanto, Maribor: Inter Kulturo, 1994, 187-202. Ref.
- Komunikado inter homo kaj maŝino. Comunicazione tra uomo e macchina. En: 6-a konferenco de e-istoj de Alp-Adrio. Trieste 1994. 67-79. . Ref.
- Nyelvelemzés a beszédfeldolgozásban (Lingvoanalizo en parolprilaboro), En: *Beszédkutatás* 1994, red. M.Gósy, Budapest 1994, MTA Nyelvtud. Int., 152-163. . Ref.
- Magyar mondatok morfológiai és szintaktikai generálása korlátozott szókincs és nyelvtan alapján a beszélő BLISSVOX rendszerben (Morfologia kaj sintaksa genero de hungaraj frazoj surbaze de limigitaj vortaro kaj gramatiko en la parolanta BLISSVOX sistemo), En: prelegaro de VI. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia 1996. Ref.
- Magyar és lengyel kultúra találkozása egy tematikus szótár keretében (Renkontiĝo de hungara kaj pola kulturoj en la kadro de temvortaro). En: prelegaro de VII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia 1997. 77-80. . Ref.
- Kultúrák közötti kapcsolat egy vagy több nyelven? (Kontakto inter kulturoj en unu au en pluraj lingvoj?) En: VII. Magyar Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia 1997. 73-76. . Ref.
- Handling Some Hungarian Structures in Dependency Framework for Natural Language Processing. In: *Lingua Posnaniensis* 1998, 89-101.
- Nyelvészeti modellen alapuló beszédszintézis a többszörösen fogyatékos gyerekek kommunikációját segítő BLISSVOX rendszerben 'Speech synthesis based on linguistic modeling in the Blissvox system helping the communication of manifold disabled children'. In: *Beszédgyógyítás* 99/1-2. 14-20.
- Esperanta leksikografio kaj la Hungara–Esperanta vortaro. In: Geecső T. – Varga-Haszonits Zs. (red.): *Memorlibro*. 1998. Budapest: ELTE. Ref.
- Kísérlet magyar nyelvű megnyilatkozások prosódiai jellemzőinek automatikus meghatározására 'Automatic determination of prosodic features of Hungarian utterances'. In: Gósy M. (red. 1998): *Beszédkutatás '98*. Budapest: MTA Nyelvtudományi Intézet. 223-235. Ref.
- Interkultura komunkado. In: Wandel, A. (red. 1998): *Internacia Kongresa Universitato*. Rotterdam: UEA. Ref.
- Szótárak szerepe a nyelvtanulásban egy készülő magyar tematikus szótár kapcsán 'Role of dictionaries in language learning based on the ongoing Hungarian thematic dictionary'. In: *NyelvInfo* 1998/június and In: 8. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. 1998. Szombathely: BDTF. 337-340. Ref.
- Az esperantó hangrendszere és kiejtési normája a beszédszintézis szempontjából 'Sound system and pronunciation norm of Esperanto from the point of view of speech synthesis'. In: 8. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. 1998. Szombathely: BDTF. 271-276. Ref.
- Linguistic Reflection of Culture of the Time of Transition in Hungary and Poland. In: Brendel J. (red): *Culture of the Time of Transformation – II International Congress: The Cultural Identity of the Central-Eastern Europe*. Poznań 1999. 88-96. Ref.

- Language Processing for the Hungarian Speaking BLISSVOX System in order to Help the Disabled. In: *Speech and Language Technology*. Vol. 3. W. Jassem, Cz. Basztura, G. Demenko, K. Jassem (red.) 1999. Poznań. 81-88. Ref.
- Parsing Hungarian Sentences in order to Determine their Prosodic Structures in a Multilingual TTS System. In: *Proceedings of Eurospeech '99*. 1999 Budapest, 2091–2094. Ref.
- Olaszi P., –, Olaszy G., Németh G.: Syntactic Analysis of Hungarian Sentences to Predict Prosodic Information for Speech Synthesis; In: *Proceedings of the Polish-Czech-Hungarian Workshop on Circuit Theory, Signal Processing and Applications*. B. Galiński, B. Świdzińska, (red.) Krakow, 1999. Ref.
- , Olaszy G: Stress, Focus and Tempo in Hungarian Sentences for TTS Conversion. In: *Speech and Language Technology*. Vol. 4. Part 1. W. Jassem, Cz. Basztura, G. Demenko (red.) 2000. Poznań. 57-70.
- Magyar és lengyel udvariassági fordulatok összevetése a lexikográfus szemével ‘Comparison of Hungarian and Polish politeness forms from the viewpoint of a lexicographer’. In: Bańczerowski, Janusz (red) 2000: *Polono-Hungarica* 8. Budapest: ELTE. 268-279.
- - Olaszy, G., Olaszi, P.: Prosody Prediction from Text in Hungarian and its Realization in TTS conversion. In: *International Journal of Speech Technology*, Volume 3, No. 3/4, December 2000. 187-200.
- Defioj de moderna leksikografio por Esperanto. In: Fiedler, Sabine - Liu Haitao (red.): *Studoj pri interlingvistiko. Festlibro omaĝe al la 60-jariĝo de Detlev Blanke. Studien zur Interlinguistik. Festschrift für Detlev Blanke zum 60. Geburtstag. Dobrichovice cxe Prago: KAVA-PECH* 2001. 660-674.
- Speech Processing and Esperanto. In: *Interface. Journal of Applied Linguistics* 2000/1, 99-120. and In: *Planned Languages: From Concept to Reality*. Klaus Schubert (red.) 2001. Brussel: Hogeschool voor Wetenschap en Kunst.
- Olaszy G., — : Intonation of Hungarian questions and their prediction from text. In: G. Demenko, M. Karpiński, K. Jassem (eds 2001) *Speech and Language Technology*. Vol. 5. Poznań: PTF. 39-57. and In: S. Puppel – G. Demenko (eds): *Prosody 2000*. Poznań: UAM. 2001. 179-196. Ref.
- Syntax and prosody: Case-study of Hungarian. In: S. Puppel – G. Demenko (eds): *Prosody 2000*. Poznań: UAM. 2001. 119-125. Ref.
- Olaszi, P., –: From Bliss symbols to grammatically correct voice output: a communication tool for the handicapped. In: *International Journal of Speech Technology* 2002/1, 49-56
- A fogalomosztályozástól a tematikus szótárákig ‘From notion classification to thematic dictionaries’. In: *Hungaro-Slavica* 2001. *Studia in honorem Jani Banczerowski. István Nyomárkay* (red.). ELTE, Szláv és Balti Filológiai Intézet. Budapest. 113-121.
- De nociklasifiko ĝis temvortaroj. Esperanta vortprovizo en temgrupoj ‘From classification of notions until thematic dictionaries: Esperanto vocabulary in thematic groups’. In: Ch. Kieselmann – G. Mattos (2001): *Lingva planado kaj leksikologio. Language Planning and Lexicology*. Chapeco-SC: Fonto & Akademio de Esperanto. 189-198 Ref.
- Universitata instruado kaj instruista trejnado ‘Teaching at university and teachers’ training’. In: *Internacia Pedagogia Revuo* 2001/4. 13-21. Ref.
- How terminology can be included in a dictionary. Experience with the Hungarian-Esperanto dictionary. In: M. Górní – P. Nowak (red.): *Miscellanea informatologica*. Sorus. 2001. 9-17.
- Computer-Aided Language Learning and Synthesized Speech. In: P. Nowak, P. Wierchoń (red.): *Contemporary communication and information systems: selected problems..* Poznań: Sorus 2001. 9-21.

- Topic–Focus Structure in Hungarian and its Automatic Identification. In: *Lingua Posnaniensis* XLIV, 2002. 65-78.
- Prozódia a szintetizált magyar beszédben 'Prosody in the synthesized Hungarian Speech'. 12. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. 2002 Szeged, manuscript Ref
- Lexikography und die Bedeutung eines Esperanto-korpus. In: Detlev Blanke (ed 2003): *Plansprachen und elektronische Medien*. Interlinguistische Informationen. Beiheft 9 – Beiträge der 12. Jahrestagung der Gesellschaft für Interlinguistik, 2002, Berlin. Berlin: GIL. 2003, 77-97 Ref.
- Points de repère syntaxiques pour la prosodie du hongrois 'Syntactic Cues of Prosody in Hungarian'. In: *Proceedings of Prosodic Interfaces*. Mettouchi, A., Ferré, G. (eds) Nantes: a.a.i. 2003. 123-126. Ref
- La obstinaj radikoj 'The obstinate roots'. *Pola Esperantisto* 2003/2. 48-49. pop. nauk.
- Mondo, lingvo kaj vortaro 'World, language and dictionary'. *Pola Esperantisto* 2003/6. 182-185. Ref. pop. nauk.
- Korpusszal támogatott szótárkészítés 'Corpus based Dictionary making'. 13. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. 2003 Győr, manuscript Ref
- Dávid Mária: Pragmatic Aspects of the Acquisition of Hungarian. at Poznan Linguistic Meeting 2003 Poznan. manuscript Ref
- Hungarian greetings and addressing forms in a cross-cultural approach. *Modern Filológiai Közlemények* 2004/1. 5-20
- Nyelvi és nyelven kívüli ismeretek a szótárban 'Linguistic and extralinguistic knowledge in dictionaries'. In: Tóth Szergej – Földes Csaba – Fóris Ágota (2004): *Lexikológiai és lexikográfiai látkép: problémák, paradigmák, perspektívák*. „Fasciculi Linguistici Series Lexicographica” 3. Szeged: Generalia.. 69-77 Ref. at the 11. Országos Alkalmazott Nyelvészeti Konferencia. 2001. Szeged
- Komunikacja międzykulturowa w Europie: angielski i esperanto jako alternatywne środki komunikacji. In: B. Gorińska-Bittner (red.): *Inna (?) Europa*. 2004. Poznań: Akademia Rolnicza. 73-95.
- Mondatelemzés a beszédszintézis szolgálatában, avagy a magyar mondat szerkezet és a prozódia kapcsolata 'Parsing in the service of speech synthesis or the relation of Hungarian sentence structure and prosody' to appear in the proceedings of *Nyelvtanítás a kultúrán keresztül*. Hungarológiai konferencia in Warszawa, 2003. Ref.
- Dávid Mária. A poznani Magyar Szak 10 éve '10 years of the Hungarian Studies in Poznan'. In: *Hungarológia: Nyelv és kultúra*. I. Koutny (red.). Poznań: ProDruk 2004 25-36. and to appear in the proceedings of *Nyelvtanítás a kultúrán keresztül*. Hungarológiai konferencia in Warszawa, 2003. Ref.
- A magyar pragmatika néhány problémája 'Some problems of Hungarian Pragmatics' In: *Hungarológia: Nyelv és kultúra*. I. Koutny (red.). Poznań: ProDruk 2004 175-193
- Esperantlingva bildo de la mondo. 2004. to appear In: *Jubilea libro por H. Tonkin*. red. M. Fettes
- A fogalomtól a nyelvi kifejezésig 'From concept to linguistic expression' 2004. In: "...még onnét is eljutni túlra..." *Nyelvészeti és irodalmi tanulmányok Horváth Katalin tiszteletére*. Eds Ladányi Mária, Dér Csilla, Hattyár Helga. Budapest: TINTA Könyvkiadó. 361-368.
- A 3. út: a tetszikelés 'The 3<sup>rd</sup> way: the "tetszikelés"'. Ref. at the International Congress of Hungarian Linguists 2004. <http://www.nytud.hu/NMNYK/eloadas/koutny-ho.rtf> Ref.

- Computational Tools for Elaboration and Functioning of a Multilingual Thematic Dictionary. In: Vetulani, Z. (ed. 2005): *Human Language Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics*. Proc. of the 2<sup>nd</sup> Language & Technology Conference. Poznan: Wydawnictwo Poznanskie Sp. z.o.o. 41-44. Ref.
- A Corpora Assisted Multilingual Thematic Dictionary. In: *Archives of Control Sciences* 2005/3. 251-260.
- Interkultura komunikado en Europo: la angla kaj esperanto kiel alternativaj komunikiloj 'Intercultural communication in Europe: English and Esperanto as alternative communication tools'. 2005. In: Symposium on Communication Across Cultural Boundaries. Ed. Ch. Kiselman. Dobrichovice: Kava-Pech. 115-132. Ref at the joint "Symposium on Intercultural communication" of the Swedish and Esperanto Academies in Gotenborg, 2003.
- Some aspects of discourse analysis for the synthesis of Hungarian prosody. In: Demenko, G. (ed. 2005): *Speech Analysis, Synthesis and Recognition. Application of Phonetics*. Conf. Proc. On CD. Ref.
- Język węgierski. 2005. In: *Encyklopedia Britannica* 46. Poznań: Kurpisz. p.1.
- Text structure and prosody in Hungarian. *Speech and Language Technology IX*. 2006. Poznan: PTFON
- Prosody of Hungarian Imperative Sentences. Paper presented on the conference *Speech Signal Annotation, Processing and Synthesis*, Poznań 2006. In: *Speech and Language Technology X*. PTFON
- The research evidence in favor of learning Esperanto in mainstream education. Paper presented on the Conference on Language Policy of EU. Bratislava. 2006. manuscript
- Mennyiben magyar színek a piros fehér zöld? Kontrasztív frazeológiai vizsgálat. 'To what extent are red, white and green Hungarian colors? A contrastive fraseologic investigation.' Paper presented on the International Congress on Hungarology 2006. In: HUN. *Nyelv, nemzet, identitás II*. Ed. Maticsák Sándor. Debrecen–Budapest: Nemzetközi Magyarásztudományi Társaság. 2007. 229-238.
- Rimarkoj pri la esperanta semantiko 'Remarks on the semantics of Esperanto'. In: *Literatura Foiro* 228, 2007 / agosto 218-222.
- The relation between the structure and prosody of complex sentences in Hungarian. In: *Human Language Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics*. Proceedings of the 3rd Language and Technology Conference, Poznan. Ed. Zygmunt Vetulani. Poznań: Fundacja UAM. 2007. 246-249.
- A magyar mondat szerkezet és a prozódia kapcsolata. 'Relation between syntactic structure and prosody of Hungarian sentences'. In: *Mozaikok a hazai telematika eredményeiből 'From the results of Hungarian telematics'*, Festschrift for Géza Gordos. Ed. Talyigás Judit. Budapest: Híradástechnikai Egyesület. 2007. 28-36.
- Egy tervezett nyelv a nyelvi univerzálék és a nyelvtipológia tükrében 'A planned language in the framework of language universals and typology' In: *Festschrift for Ferenc Havas*. 2008
- Instruado de vortprovizo. In: *IPR* 2008/1
- Natural Language Processing for Hungarian Speech Synthesis. Poznan: Wydawnictwo Naukowe UAM. 2008. 200 p. To appear

## 2. Reviews / Recenzoj

- Új irányzatok a gépi fordításban (Novaj direktoj en maŝina tradukado, konferenco en 1988). En: *Magyar Nyelvőr* 1989/3. 380-384.

- Struktura kaj socilingvistika esploro de esperanto (konferenco en 1988). En: Language Problems and Language Planning. 1989 spring, 161-162.
- K.Schubert (1987): Metataxis. Contrastive Dependency Syntax for Machine Translation, In: Linguistics 1990/3, 612-616.
- Sovijarvi A. and Reijo A (1994): Synthesis of Certain Speech Sounds and Sentence Intonation of Hungarian, Finnish and Finland Swedish. Helsinki. In: the Phonetician, CL70. 1995-96.
- Maria Ballendux-Bogyay: Hungara lingvokurso. Al Esperanto adaptis Marc Vanden Bempt. Flandra Esperanto-Ligo, Antverpeno, 1990. 384 p. In: Revuo Esperanto 1996
- Nepre uzenda 'Absolutely for use': William Auld (2001 tria eldono reviziita kaj kompletigita): Paŝoj al plena posedo. Perfekta krestomatia lernolibro. La Chaux-de-Fonds: LF-koop. In: La Ondo 2002/4 15
- Nemalhavebla, modela verko de leksikografio 'Indispensable model work of lexicography': Erich-Dieter Krause (1999): Grosses Wörterbuch Esperanto-Deutsch. Hamburg: Helmut Buske Verlag. En: Revuo Esperanto. 2003/3 62-63
- Reviser of the linguistic vocabulary of the dictionary La nova Plena Ilustrita Vortaro de Esperanto. 2002. G. Waringhien (ed). M. Duc Goninaz (ed. 2nd ed.) Paris: Sennacieca Asocio Tutmonda
- Bradius V. Maurus III. 2007. *Interlinguistische Beiträge: Zum Wesen und zur Funktion internationaler Plansprachen* by Detlev Blanke, ed. by Sabine Fiedler (Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH) In: Lingua Posnaniensis review paper

### 3. Editing / Redaktado

- INTERKOMPUTO'82, vol. 1-6. Budapest: NJSZT.
- Perkomputila Tekstoprilaboro, Budapest 1985, MESZ - SEC.
- INTERKIBERNETIK, with: A.Lukács, P.Broczkó, Budapest 1986, NJSZT.
- Struktura kaj Socilingvistika Esploro de Esperanto. with M. Kovács. 1997. Budapest: Steleto, ILEI
- Hungarológia: Nyelv és kultúra. Hungarologia: Język i kultura. Poznań: ProDruk 2004

### 4. Dictionaries / Vortaroj

- Szerdahelyi István – (1996): Hungara-Esperanta meza vortaro 'Hungarian-Esperanto medium size dictionary'. Budapest: HEA. 836 p.
- , J. Jarmołowicz, Cs. Gizińska, Emília Fórizs: Węgiersko-polski słownik tematyczny. 2000. Poznań: ProDruk. 438 p.
- English-Esperanto-Hungarian mini-dictionary on Education and Work. Poznan: ProDruk. 2002. 146 p.
- English-Esperanto-Hungarian mini-dictionary on Language and Communication. Poznan: ProDruk. 2003. 126 p.
- English-Esperanto-Hungarian mini-dictionary on Human Life and Housing. Poznan: ProDruk. 2005. 162 p.
- Aida Cizikaite. English-Esperanto-Lithuanian mini-dictionary on Education and Work. Poznan: ProDruk & Kaunas: Lietuvos esperantininku sajunga. 2005. 146 p.
- Aida Cizikaite. English-Esperanto-Lithuanian mini-dictionary on Language and Communication. Kaunas. 2006? 130 p.